

# Christa von Heydebrand

(28.05.1915 - 27.08.1971)

## Zwei hebräische Volkslieder

für Gesang, Violine und Klavier

op. 139

Handschrift der Komponistin

© 2022 Archiv am Goetheanum Dornach

## **Kinneret Sheli**

Ve'ulai lo hayu hadvarim me'olam  
Veulai meolam lo hishkamti im shachar lagan  
Le'avdo beze'at apay...

Me'olam - bayamim arukim veyokdim  
arukim veyokdim shel katsir  
Bimromei agalah amusat alumot  
Lo natati koli bashir

Me'olam lo taharti bitchelet shoktah  
uvatom

Shel Kimmeret sheli,  
hoi Kinneret sheli  
Heyayit, o chalamti chalom?

## **Mein See Genezareth**

Und vielleicht  
gab es die Dinge niemals.

Vielleicht habe ich mich niemals  
im Morgengrauen früh erhoben,  
um den Garten im Schweisse  
meines Angesichts zu bearbeiten.

Und vielleicht  
habe ich niemals in den langen und brennenden Tagen der Ernte  
auf den Höhen eines mit Garben voll beladenen Wagens  
meine Stimme für ein Lied hingegeben.

Und vielleicht  
habe ich mich niemals reingewaschen im stillen Himmelsblau  
und in der Vollkommenheit meines Genezareth...  
Oh mein Genezareth – gab es Dich oder habe ich Dich nur geträumt?

Rachel die Dichterin  
(Rahel Bluwstein, 1890-1931)

## **Schalom lach, J'ruschalajim!**

Me'al pisgat har ha tzofim  
eshtachave lakh apayim  
Me'al pisgat har ha tzofim  
shalom lakh yerushalayim  
me-a dorot chalamti alaikh  
liz-kot, lir-ot be or panaikh

(REF)

yerushalayim, yerushalayim  
ha-iri panayikh livenekh  
yerushalayim, yerushalayim  
me chorbotaikh evenekh

## **Ich grüsse dich, Jerusalem**

Auf dem Gipfel des Skopus-Bergs  
beuge ich mein Knie,  
Vom Gipfel des Skopus-Bergs  
Grüsse ich dich, Jerusalem!  
Hundert Generationen träumten von dir,  
von der Gnade, ins Licht deines Angesichts zu schauen.

Jerusalem! Jerusalem!  
Lass dein Gesicht für deinen Sohn leuchten.  
Jerusalem! Jerusalem!  
Aus deinen Trümmern erbaue ich dich (wieder).

# ZWEI HEBRÄISCHE VOLKSLIEDER

Gesetzt für Gesang, Violine und Klavier

## I. Kineret scheli

Christa v. Heydebrand op. 139

Ruhig fließend

Viol. *p*

Ges.

W'-u-laj lo ha-ju had-dwa-rim me-ö  
laj lo hisch-kam-ti im scha-char lag-

Kl.

1. 2.

*mf*

lam w'-u-laj. w'-u-gan l'-aw-do w'-se-at ap-paj. Me-ö-lam-  
Mimromej

*mf*

- b'-ja-mim a-ruk-kim b'-ja-mim a-ruk-kim w'-jok-dim schel\*ka  
a'-ga-lah a-mus-sat a'-lum-mot lo na-ta-ti ko li w'-

1. 2.

zir — schir. Me-o-lam lo ta-har-ti wit-che-let schok-tah u-wi-

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with two first and second endings. The second staff is another vocal line with lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment for the right and left hands, respectively. The key signature has two flats (Bb and Eb) and the time signature is 9/8.

ppp

tom, schel kin-ne-ret sche-li — hoj kin-ne-ret sche-li — ! He-na-

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is another vocal line. The third and fourth staves are piano accompaniment. The key signature has two flats and the time signature is 9/8.

1. 2.

jit o cho-lam-ti cha-lom? Schel kin-jit o cho-lam-ti cha-lom?

The third system consists of four staves. The top staff is a vocal line with two first and second endings. The second staff is another vocal line with lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment. The key signature has two flats and the time signature is 9/8.

# II. Schalom lach, J'ruschalajim! -3-

Viol. *P* *2* *2* *pp*

Ges. *Me-al piss-gat*

Kl. *P* *pp*

1.

*P*

har haz-zo-fim esch-tach-weh lach ap-pa-jim-i me-al piss-gat  
 har haz-zo-fim schalom lach j'-ru-scha-

2.

*pp* *P*

la-jim. Me-ah do-rot cho-lam-ti a-la-jich lis-kot lir-ot b'



Handwritten musical score for the first system. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a vocal line (treble clef), and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 9/8. The lyrics are: "or pa-na-jich. J' ru-scha-la-jim j' ru-scha-". The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

Handwritten musical score for the second system. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a vocal line (treble clef), and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 9/8. The lyrics are: "la-jim ha-me i-ri-fa-na-jich liw-nech! J'". The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. A first ending bracket is present at the end of the system.

Handwritten musical score for the third system. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a vocal line (treble clef), and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 9/8. The lyrics are: "char-wo-ta-jich ew-nech!". The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.